



LATVIJAS REPUBLIKAS

**SAEIMAS**

**ZIŅOTĀJS**

NR. 18

---

2012. GADA 27. SEPTEMBRĪ

## Saturs

### Likumi

267.* 160L/11**	Grozījums likumā “Par Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju par starptautiskajiem preču pirkuma–pārdevuma līgumiem” . . . . .	3
268. 161L/11	Par Latvijas Republikas valdības un Serbijas Republikas valdības nolīgumu par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu . . . . .	4
269. 162L/11	Par Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtais puses, un Papildnolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtais puses . . . . .	11
270. 163L/11	Grozījums Sabiedriskā transporta pakalpojumu likumā . . . . .	23

### Paziņojumi

271.	Par deputāta <b>Andreja Klementjeva</b> ievēlēšanu Saeimas Publisko izdevumu un revīzijas komisijā. . . . .	24
272.	Par deputāta <b>Dzintara Kuduma</b> atsaukšanu no Saeimas Budžeta un finanšu (nodokļu) komisijas un viņa ievēlēšanu Saeimas Tautsaimniecības, agrārās, vides un reģionālās politikas komisijā . . . . .	24
273.	Par deputāta <b>Dzintara Rasnača</b> atsaukšanu no Saeimas Juridiskās komisijas un viņa ievēlēšanu Saeimas Aizsardzības, iekšlietu un korupcijas novēršanas komisijā . . . . .	24
274.	Par Latvijas pilsoņu kolektīvā iesnieguma “Atbildība par Saeimas deputāta zvēresta laušanu” turpmāko virzību . . . . .	24

\* Publikācijas numurs.

\*\* 11. Saeimas pieņemtā likuma numurs.

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

**267. 160L/11 Grozījums likumā “Par Apvienoto Nāciju  
Organizācijas Konvenciju par starptautiskajiem  
preču pirkuma–pārdevuma līgumiem”**

Izdarīt likumā “Par Apvienoto Nāciju Organizācijas Konvenciju par starptautiskajiem preču pirkuma–pārdevuma līgumiem” (Latvijas Republikas Saeimas un Ministru Kabineta Ziņotājs, 1997, 15.nr.) šādu grozījumu:

Izslēgt 2.pantu.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 6.septembrī.

*Valsts prezidenta vietā  
Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 25.septembrī

---

*Publikācija “Latvijas Vēstnesī” 25.09.2012., Nr.151.*

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

## **268. 161L/11 Par Latvijas Republikas valdības un Serbijas Republikas valdības nolīgumu par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu**

**1.pants.** 2012.gada 2.martā Rīgā parakstītais Latvijas Republikas valdības un Serbijas Republikas valdības nolīgums par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (turpmāk — Nolīgums) ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

**2.pants.** Nolīgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Satiksmes ministrija. Nolīguma 11.pantā paredzēto saistību izpildi koordinē Iekšlietu ministrija.

**3.pants.** Nolīgums stājas spēkā tā 16.pantā noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis".

**4.pants.** Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Nolīgums latviešu un angļu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 6.septembrī.

*Valsts prezidenta vietā  
Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 25.septembrī

---

*Publikācija "Latvijas Vēstnesī" 25.09.2012., Nr.151.*

**Latvijas Republikas valdības  
un  
Serbijas Republikas valdības  
NOLĪGUMS  
par starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu**

Latvijas Republikas valdība un Serbijas Republikas valdība (turpmāk - “Līgumslēdzējas Puses”),

tiecoties veicināt tirdzniecības un ekonomisko sakaru attīstību starp abām valstīm,  
apņemoties veicināt sadarbību autotransporta jomā tirgus ekonomikas apstākļos,  
apzinoties abpusēju ieinteresētību nolīgumā par pārvadājumiem ar autotransportu un tā  
priekšrocības,

ir vienojušās par turpmāko.

**I VISPĀRĪGIE NOTEIKUMI**

**1.pants**

**Darbības joma**

Šis Nolīgums attiecas uz starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu no vai uz Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, tranzītā cauri Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai starp kādas no Līgumslēdzējām Pusēm valsts teritoriju un trešo valsti pēc nomas līguma, par atlīdzību vai savām vajadzībām, ko veic pārvadātājs, kura uzņēmums reģistrēts otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā ar transportlīdzekļiem, kas reģistrēti šīs valsts teritorijā.

**2.pants**

**Definīcijas**

(1) Termins “sava valsts” nozīmē tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā pārvadātāja uzņēmums ir dibināts un transportlīdzeklis ir reģistrēts.

(2) Termins “otra valsts” nozīmē tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kurā pārvadātājs veic pārvadājumus, bet ne transportlīdzeklis, ne pārvadātāja uzņēmums tajā nav reģistrēts.

(3) Termins “pārvadātājs” nozīmē jebkuru fizisku vai juridisku personu, kas saskaņā ar attiecīgajiem Līgumslēdzēju Pušu nacionālajiem normatīvajiem aktiem un noteikumiem ir tiesīga veikt starptautiskos pasažieru vai kravu pārvadājumus ar autotransportu.

(4) Termins “transportlīdzeklis” nozīmē:

- 1) pasažieru pārvadājumos - jebkuru motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots pasažieru pārvadāšanai, kam ir vairāk kā deviņas sēdvietas, autovadītāja vietu ieskaitot, un kas ir reģistrēts vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā;
- 2) kravu pārvadājumos - jebkuru vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētu motorizētu autotransporta līdzekli, kas piemērots kravu pārvadāšanai. Šajā Nolīgumā termins “transportlīdzeklis” attiecas arī uz jebkuru ar motorizētu transportlīdzekli savienotu piekabi vai puspiekabi neatkarīgi no to reģistrācijas vietas, kā arī uz autotransporta līdzekļu kombināciju, pie kam šādā gadījumā motorizētais transportlīdzeklis ir noteicošais faktors atļaujas izsniegšanai vai atbrīvojumam no atļaujas.

(5) Termins “atļauja” nozīmē licenci vai atļauju, ko izsniegusi vienas Līgumslēdzējas Puses kompetentā institūcija, lai iebrauktu un izbrauktu vai brauktu tranzītā cauri šīs Līgumslēdzējas

Puses valsts teritorijai vai uz/no trešās valsts otras Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājam, kā arī jebkura cita licence vai atļauja, kas izsniegta saskaņā ar šo Nolīgumu.

(6) Termins “regulāri pārvadājumi” nozīmē pasažieru pārvadājumus, kas tiek veikti atbilstoši iepriekš saskaņotiem kustības sarakstiem pa noteiktiem maršrutiem un kuru laikā pasažieri var iekāpt transporta līdzeklī vai izkāpt no tā iepriekš noteiktās pieturvietās.

(7) Termins “sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi” nozīmē iepriekš izveidotas pasažieru grupas pārvadājumus atkārtotu turp un atpakaļ braucienu no vienas brauciena sākuma vietas vai vietas, kas atrodas līdz 50 km rādiusā no brauciena sākuma vietas, uz vienu brauciena galapunktu vai vietu, kas atrodas 50 km rādiusā no galapunkta. Katra pasažieru grupa, kas veikusi braucienu turp, kādā no sekojošiem atpakaļ braucieniem tiek atvesta atpakaļ brauciena sākuma vietā un pirmais atpakaļ brauciens un pēdējais turp brauciens tiek veikts bez pasažieriem. Sistemātiskais turp un atpakaļ brauciens nezaudē savu būtību, ja daži pasažieri pievienojas citai grupai tās atpakaļ braucienā.

(8) Termins “neregulāri pārvadājumi” nozīmē pārvadājumus, kas neatbilst ne regulāro pārvadājumu definīcijai, ne sistemātisko turp un atpakaļ pārvadājumu definīcijai. Pārvadājumu biežums vai daudzums neietekmē to piederību neregulāriem pārvadājumiem.

(9) Termins “kabotāža” nozīmē kravas vai pasažieru pārvadājumus starp vairākiem punktiem vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, ko veic otras Līgumslēdzējas Puses valsts pārvadātājs.

### **3. pants**

#### **Kopējā komisija un kompetentās institūcijas**

(1) Lai nodrošinātu šī Nolīguma noteikumu izpildi un piemērošanu, ņemot vērā visus jautājumus, kas izriet no šī Nolīguma, abas Līgumslēdzējas Puses izveido Kopējo komisiju, kura sastāv no Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izvirzītiem pārstāvjiem.

(2) Kopējā komisija satiekas pēc vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses kompetentās institūcijas lūguma sanāksmēs, ko pārmaiņus rīko katras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā.

(3) Šī Nolīguma piemērošanai kompetentās institūcijas ir:

Latvijas Republikā – Satiksmes ministrija,

Serbijas Republikā – Infrastruktūras un enerģijas ministrija.

Līgumslēdzējas Puses informē viena otru par jebkurām izmaiņām attiecībā uz kompetentajām institūcijām.

### **4. pants**

#### **Atbilstība nacionālajiem normatīvajiem aktiem**

Veicot pārvadājumus ar autotransportu otras valsts teritorijā, pārvadātājiem un transportlīdzekļu apkalpes locekļiem ir pienākums ievērot nacionālos normatīvos aktus un noteikumus, kas ir spēkā otras valsts teritorijā.

## **II PASAŽIERU PĀRVADĀJUMI**

### **5. pants**

#### **Regulārie un sistemātiskie turp un atpakaļ pārvadājumi**

(1) Regulāriem un sistemātiskiem turp un atpakaļ pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām ir nepieciešamas atļaujas, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

(2) Regulāru un sistemātisku turp un atpakaļ pārvadājumu veikšanai pārvadātāji iesniedz pieteikumus savas valsts kompetentajai institūcijai. Ja šī kompetentā institūcija pieteikumu akceptē, tā nosūta minēto pieteikumu otras valsts kompetentajai institūcijai.

(3) Par atļauju pieteikuma un ar to saistīto dokumentu formu vienojas 3.pantā minētā Kopējā komisija.

(4) Regulārie pārvadājumi tiek organizēti, ievērojot savstarpīguma principu.

(5) Katras valsts kompetentā institūcija izsniedz atļauju uz laiku līdz 5 (pieciem) gadiem tai maršruta daļai, kas atrodas tās valsts teritorijā.

## 6. pants

### Neregulārie pārvadājumi

(1) Neregulāriem pārvadājumiem starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām vai tranzītā cauri tām ir nepieciešamas atļaujas, kuras izsniedz Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas.

(2) Šī panta 1.daļā minētās atļaujas nav nepieciešamas šādiem neregulāriem pārvadājumiem:

- 1) pārvadājumiem pa noslēgtu maršrutu, kad ar vienu un to pašu transportlīdzekli visa brauciena laikā tiek vesta viena un tā pati pasažieru grupa un to atved atpakaļ brauciena sākuma vietā;
- 2) pārvadājumiem, kad turp brauciens tiek veikts ar pasažieriem un atpakaļ brauciens bez pasažieriem;
- 3) pārvadājumiem, kad turp brauciens tiek veikts bez pasažieriem, bet atpakaļ braucienā tiek vesti pasažieri, paredzot, ka pasažieri:
  - a) ir grupa, kas izveidota saskaņā ar pārvadājumu līgumu, kurš noslēgts pirms viņu ierašanās tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā tie tiek uzņemti atvešanai uz savas valsts teritoriju;
  - b) ir tā paša pārvadātāja iepriekš aizvesti uz tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritoriju, kur tie tiek atkal uzņemti un atvesti uz savas valsts teritoriju;
  - c) ir bijuši uzaicināti uz valsts teritoriju, kurā transportlīdzeklis ir reģistrēts, un visus pārvadājuma izdevumus sedz persona, kura noformējusi ielūgumu.
- 4) tranzīta braucieniem, kurus veic, izpildot a), b) vai c) apakšpunktos minētos pārvadājumus;
- 5) braucienam ar autobusu, kas nosūtīts nomainīt bojātu autobusu, kam radušies bojājumi.

## 7.pants

### Kopējie noteikumi pasažieru pārvadājumiem

(1) Atļaujas, kas izdotas konkrētam pārvadātājam šī Nolīguma 5.panta 1.daļā un 6.panta 1.daļā minēto pārvadājumu veikšanai, nedrīkst nodot citam pārvadātājam, tām jāatrodas transportlīdzeklī un tās jāuzrāda pēc Līgumslēdzēju Pušu kontrolējošo institūciju pieprasījuma.

(2) Kopējā komisija, kas minēta 3.pantā, var papildināt 6.panta 2.daļā minēto pārvadājumu sarakstu, kuriem nav nepieciešamas atļaujas.

(3) Transportlīdzeklī, ar kuru veic neregulāros pārvadājumus, jāatrodas pilnībā aizpildītam brauciena formulāram, ko parakstījis pārvadātājs pirms brauciena sākuma, un tam visu braucienā jāatrodas transportlīdzeklī, un tas jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma. Brauciena formulāra veidlapu apstiprina šī Nolīguma 3.pantā minētā Kopējā komisija.

### III KRAVU PĀRVADĀJUMI

#### 8. pants

##### Atļauju režīms

(1) Pārvadātāji drīkst veikt kravu pārvadājumus starp Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām, kā arī uz/no trešajām valstīm, saņemot Līgumslēdzēju Pušu kompetento institūciju izdotas atļaujas. Tranzīta kravu pārvadājumi cauri Līgumslēdzēju Pušu valstu teritorijām tiek veikti bez atļaujām. Kopējā komisija var vienoties par citu pārvadājumu veikšanas režīmu.

(2) Šī panta 1.daļā minēto atļauju drīkst izmantot tikai tas pārvadātājs, kuram tā izsniegta, un to nedrīkst nodot citām personām.

(3) Atļaujai visa brauciena laikā jāatrodas transportlīdzeklī, un tā jāuzrāda pēc ikvienas pilnvarotas kontrolējošās institūcijas amatpersonas pieprasījuma.

(4) Kompetentās institūcijas katru gadu apmainās ar savstarpēji saskaņotu skaitu atļauju, kuras ir derīgas 13 mēnešus ilgu laiku no katra kalendāra gada sākuma. Kopējā komisija vienojas par atļauju veidu un skaitu, kā arī citiem svarīgiem atļauju izmantošanas nosacījumiem saskaņā ar šo pantu.

#### 9. pants

##### Atbrīvojumi no atļaujām

(1) Atļaujas nav nepieciešamas šādiem pārvadājumu veidiem:

- 1) pārvadājumiem ar transportlīdzekļiem, kuru pilna masa, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 6 tonnas vai kuru maksimālā celbspēja, piekabes ieskaitot, nepārsniedz 3,5 tonnas;
- 2) neregulāriem kravu pārvadājumiem uz vai no lidostām, gadījumos, ja pakalpojumi ir pāradresēti;
- 3) bojātu vai avarējušu transportlīdzekļu pārvešanai un tehniskās palīdzības autotransporta līdzekļiem;
- 4) transportlīdzekļa braucienam bez kravas, kas nosūtīts citā valstī bojāta transportlīdzekļa nomaiņai, kā arī bojātā transportlīdzekļa atpakaļ braucienam pēc tā salabošanas;
- 5) mājlopu pārvadāšanai īpaši šim nolūkam paredzētos vai mājlopu pārvadāšanai piemērotos transportlīdzekļos, ko par tādiem atzīst abu Līgumslēdzēju Pušu kompetentās institūcijas;
- 6) rezerves daļu un pārtikas pārvadāšanai kuģiem un gaisa kuģiem;
- 7) medikamentu un medicīnā pielietojamo iekārtu pārvadāšanai, kas nepieciešamas steidzamas palīdzības sniegšanai ārkārtējās situācijās, īpaši dabas katastrofu un humānās palīdzības gadījumos;
- 8) izstādēm un gadatirgiem paredzētu mākslas eksponātu un priekšmetu pārvadāšanai nekomerciāliem mērķiem;
- 9) nekomerciāliem mērķiem paredzētu piederumu, dekorāciju un dzīvnieku pārvadāšanai uz vai no teātra, muzikāliem, kino, cirka vai sporta pasākumiem, gadatirgiem vai festivāliem, kā arī radio vai televīzijas raidījumu ierakstiem un kinofilmu uzņemšanai;
- 10) kravu pašpārvadājumiem;
- 11) bērnu transportam;
- 12) pasta transportam kā sabiedriskam pakalpojumam;
- 13) tikko īpašumā iegūta transportlīdzekļa pirmajam braucienam bez kravas uz galamērķi.



(2) Saskaņā ar šī Nolīguma 3.pantu izveidotā Kopējā komisija var mainīt šī panta 1.daļā minēto no atļaujām atbrīvoto pārvadājumu veidu sarakstu.

(3) Veicot pārvadājumus, kas minēti šī panta 1.daļā, transportlīdzekļi jāatrodas visiem dokumentiem, kas skaidri norāda uz vienu no iepriekš minētajiem pārvadājumu veidiem.

#### IV CITI NOTEIKUMI

##### 10. pants

##### Kabotāža

Kabotāža ir aizliegta, ja nav izsniegta speciāla otras valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja.

##### 11. pants

##### Pārkāpumi

(1) Ja vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēts pārvadātājs vai tur reģistrēta transportlīdzekļa apkalpe nav ievērojusi otras valsts teritorijā spēkā esošos normatīvos aktus vai šī Nolīguma noteikumus, vai atļaujā minētos nosacījumus, tās valsts kompetentā institūcija, kurā ir reģistrēts transportlīdzeklis, pēc otras Līgumslēdzējas Puses valsts kompetentās institūcijas pieprasījuma var piemērot šādas sankcijas:

- 1) izteikt brīdinājumu pārvadātājam, kas izdarījis pārkāpumu;
- 2) anulēt vai uz laiku aizliegt izmantot atļaujas, kas dod iespēju pārvadātājam veikt pārvadājumus tās Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā, kurā pārkāpums izdarīts.

(2) Šī panta 1.daļas noteikumu piemērošana neizslēdz citas likumīgās sankcijas, ko var piemērot otras valsts tiesas vai kompetentās institūcijas.

(3) Kompetentās institūcijas paziņo viena otrai par piemērotajām sankcijām.

##### 12. pants

##### Nodokļi

(1) Vienas Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrēti transportlīdzekļi, ar kuriem uz laiku tiek iebraukts otras valsts teritorijā, lai veiktu pasažieru vai kravu pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu, saskaņā ar šajā teritorijā spēkā esošajiem muitas un fiskālajiem normatīvajiem aktiem tiek uz laiku atbrīvoti no maksājumiem par transportlīdzekļu īpašumu.

(2) Smērvielas un degviela, kas atrodas transportlīdzekļu standarta tvertnēs, kā arī bojāta transportlīdzekļa, kas veic starptautiskos pārvadājumus, remontam paredzētas rezerves daļas, tiek atbrīvotas no visiem ievad muitas maksājumiem otras valsts teritorijā. Nelietotās rezerves daļas un nomainītās detaļas ir jāizved vai ar tām jārikojas saskaņā ar otras valsts muitas normatīvajiem aktiem.

(3) Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu apkalpes locekļi drīkst uz laiku ievest bez nodokļu maksāšanas un bez ievēšanas atļaujas nelielu daudzumu personīgo mantu atkarībā no viņu uzturēšanās ilguma otras valsts teritorijā.

Veicot pārvadājumus saskaņā ar šo Nolīgumu transportlīdzekļi, kas reģistrēti vienas Līgumslēdzējas Puses teritorijā, saskaņā ar abpusējības principu tiek atbrīvoti no nodokļiem un maksājumiem par transportlīdzekļu īpašumu vai lietošanu un no nodokļiem un maksājumiem par transporta operāciju veikšanu otras valsts teritorijā. Tomēr šis atbrīvojums neattiecas uz ceļu nodokļiem, nodevām par autoceļu lietošanu un citiem līdzīgiem maksājumiem, kas nav citādi vai apgrūtinošāki kā ceļu nodokļi, nodevas par autoceļu lietošanu un citi līdzīgi maksājumi un ar tiem saistītas prasības, kuras var tikt attiecinātas uz savas valsts pārvadātājiem.

### 13. pants

#### Bīstamu un ātri bojājošos kravu pārvadājumi

Transportlīdzekļiem, ar kuriem tiek pārvadātas bīstamas vai ātri bojājošās kravas, jāatbilst un jābūt aprīkotiem saskaņā ar Eiropas valstu nolīguma par bīstamo kravu starptautiskajiem pārvadājumiem ar autotransportu (ADR) un Nolīguma par ātri bojājošos pārtikas produktu starptautiskajiem pārvadājumiem un par speciālām iekārtām, kas izmantojamas šajos pārvadājumos (ATP) prasībām.

### 14. pants

#### Svars un izmēri

(1) Attiecībā uz transportlīdzekļu svaru un izmēriem, katra Līgumslēdzēja Puse apņemas neizvirzīt otras Līgumslēdzējas Puses valsts teritorijā reģistrētiem transportlīdzekļiem stingrākas prasības nekā tās, kuras izvirzītas savas valsts teritorijā reģistrētajiem transportlīdzekļiem.

(2) Ja pārvadājuma veikšanai paredzētā transportlīdzekļa svars un izmēri ar kravu vai bez tās pārsniedz otras valsts teritorijā spēkā esošos maksimāli pieļaujamus lielumus, nepieciešama speciāla šīs valsts kompetentās institūcijas izdota atļauja. Pārvadātājs pilnībā ievēro šādā atļaujā noteiktās prasības.

### 15. pants

#### Starptautiskās saistības

Šī Nolīguma noteikumi neietekmē Līgumslēdzēju Pušu tiesības vai saistības, ko ietver starptautiskās konvencijas, nolīgumi un noteikumi, kas tām ir saistoši.

## V NOBEIGUMA NOTEIKUMI

### 16. pants

#### Nolīguma stāšanās spēkā un darbības laiks

(1) Šis Nolīgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem, kas apliecina, ka abas Līgumslēdzējas Puses ir izpildījušas nepieciešamos nosacījumus saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, lai tas stātos spēkā.

(2) Šis Nolīgums var tikt grozīts, abām Līgumslēdzējām Pusēm savstarpēji vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā šī panta 1.daļā noteiktajā kārtībā.

(3) Jebkuru strīdu, kas rodas par šī Nolīguma interpretāciju vai piemērošanu, Līgumslēdzējas Puses centīsies atrisināt sarunu ceļā.

(4) Šis Nolīgums paliek spēkā nenoteiktu laiku, ja vien viena no Līgumslēdzējām Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem nav paziņojusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Šajā gadījumā Nolīguma darbība izbeidzas sešus mēnešus pēc tam, kad otrai Līgumslēdzējai Pusei nosūtīta nota par tā darbības izbeigšanu.

To apliecinot, zemāk parakstījušies attiecīgo valdību pilnvarotas personas ir parakstījuši šo Nolīgumu.

Parakstīts Rīgā, 2012.gada 2.martā divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, serbu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir Nolīguma teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā

Ārlietu ministrs  
Edgars Rinkēvičs

Serbijas Republikas  
valdības vārdā

Ārlietu ministrs  
Vuk Jeremić

Saeima ir pieņēmusi un Valsts prezidents izsludina šādu likumu:

**269. 162L/11 Par Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses, un Papildnolīgumu starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses**

**1.pants.** Gaisa transporta nolīgums starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk — Nolīgums), un Papildnolīgums starp Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no vienas puses, Islandi, no otras puses, Norvēģijas Karalisti, no trešās puses, par to, kā piemērot Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk — Papildnolīgums), ar šo likumu tiek pieņemts un apstiprināts.

**2.pants.** Nolīgumā un Papildnolīgumā paredzēto saistību izpildi koordinē Satiksmes ministrija.

**3.pants.** Nolīgums stājas spēkā tā 6.pantā noteiktajā laikā un kārtībā un tiek piemērots pagaidu kārtībā tā 5.panta noteiktajā laikā un kārtībā, Papildnolīgums stājas spēkā tā 9.pantā noteiktajā laikā un kārtībā un tiek piemērots pagaidu kārtībā tā 8.panta noteiktajā laikā un kārtībā, un Ārlietu ministrija par to paziņo oficiālajā izdevumā "Latvijas Vēstnesis".

**4.pants.** Likums stājas spēkā nākamajā dienā pēc tā izsludināšanas. Līdz ar likumu izsludināms Nolīgums un Papildnolīgums latviešu valodā.

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 6.septembrī.

*Valsts prezidenta vietā  
Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 25.septembrī

*Publikācija "Latvijas Vēstnesī" 25.09.2012., Nr.151.*

## GAISA TRANSPORTA NOLĪGUMS

AMERIKAS SAVIENOTĀS VALSTIS (turpmāk “ASV”),  
no vienas puses,

BEĻĢIJAS KARALISTE,  
BULGĀRIJAS REPUBLIKA,  
ČEHIJAS REPUBLIKA,  
DĀNIJAS KARALISTE,  
VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,  
IGAUNIJAS REPUBLIKA,  
ĪRIJA,  
GRIEĶIJAS REPUBLIKA,  
SPĀNIJAS KARALISTE,  
FRANCIJAS REPUBLIKA,  
ITĀLIJAS REPUBLIKA,  
KIPRAS REPUBLIKA,  
LATVIJAS REPUBLIKA,  
LIETUVAS REPUBLIKA,  
LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,  
UNGĀRIJAS REPUBLIKA,  
MALTA,  
NĪDERLANDES KARALISTE,  
AUSTRIJAS REPUBLIKA,  
POLIJAS REPUBLIKA,  
PORTUGĀLES REPUBLIKA,  
RUMĀNIJA,  
SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,  
SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,  
SOMIJAS REPUBLIKA,  
ZVIEDRIJAS KARALISTE,  
LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību puses un Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk “dalībvalstis”),

un

EIROPAS SAVIENĪBA,  
no otras puses,

ISLANDE,  
no trešās puses, un

NORVĒGIJAS KARALISTE (turpmāk “Norvēģija”),  
no ceturrtās puses,

VĒLOTIES attīstīt starptautiskās aviācijas sistēmu, kas balstīta uz konkurenci starp aviokompānijām tirgū ar minimālu valdības iejaukšanos un regulāciju,

VĒLOTIES veicināt starptautiskā gaisa transporta iespēju paplašināšanos, tostarp attīstot gaisa pārvadājumu tīklu atbilstīgi pasažieru un pārvadātāju vajadzībām, lai nodrošinātu ērtus gaisa pārvadājumu pakalpojumus,

VĒLOTIES dot iespēju aviokompānijām piedāvāt ceļotājiem un pārvadātājiem konkurētspējīgas cenas un pakalpojumus atvērta tirgus apstākļos,

VĒLOTIES, lai visas gaisa transporta nozares jomas, tostarp aviokompāniju darbinieki, gūtu labumu liberalizēta nolīguma noslēgšanas rezultātā,

VĒLOTIES nodrošināt visaugstāko aviācijas un lidojumu drošības pakāpi starptautiskajā gaisa satiksmē un atkārtoti apliecinot savas nopietnās bažas par darbībām vai draudiem attiecībā uz gaisa kuģu drošību, kuri apdraud personu vai īpašuma drošību, negatīvi ietekmē gaisa pārvadājumu darbību, kā arī iedragā sabiedrības uzticēšanos civilās aviācijas lidojumu drošībai,

ŅĒMOT VĒRĀ Konvenciju par starptautisko civilo aviāciju, kas atklāta parakstīšanai Čikāgā 1944. gada 7. decembrī,

ATZĪSTOT, ka valdības subsīdijas var negatīvi ietekmēt konkurenci starp aviokompānijām un apdraudēt šā nolīguma pamatmērķus,

APSTIPRINOT vides aizsardzības nozīmi starptautiskās aviācijas politikas izstrādē un īstenošanā,

ATZĪMĒJOT patērētāju aizsardzības nozīmīgumu, tostarp aizsardzību, ko sniedz 1999. gada 28. maijā Monreālā parakstītā Konvencija par dažu starptautiskā gaisa transporta noteikumu unifikāciju,

AR NODOMU balstīties uz esošo nolīgumu sistēmu nolūkā atvērt pieeju tirgum un maksimāli palielināt patērētāju, aviokompāniju, darbaspēka un sabiedrības priekšrocības abpus Atlantijas okeānam,

ATZĪSTOT, ka ir svarīgi uzlabot aviokompāniju piekļuvi pasaules kapitāla tirgiem, lai stiprinātu konkurenci un sekmētu šā nolīguma mērķu sasniegšanu,

AR NODOMU izveidot globālas nozīmes precedentu liberalizācijas rezultātā gūto priekšrocību attīstīšanai šajā svarīgajā ekonomikas nozarē,

ATZĪSTOT, ka, 2009. gada 1. decembrī stājoties spēkā Lisabonas Līgumam, ar ko groza Līgumu par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumu, Eiropas Savienība aizstāja Eiropas Kopienu un kļuva par tās pēcteci un ka no šā datuma visas Eiropas Kopienas tiesības un pienākumi un visas atsauces uz Eiropas Kopienu, kas sastopamas Gaisa transporta nolīgumā, kuru 2007. gada 25. un 30. aprīlī parakstījušas Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis, attiecas uz Eiropas Savienību,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## **1. PANTS**

### **Definīcija**

“Puse” ir ASV, Eiropas Savienība un tās dalībvalstis, Islande vai Norvēģija.

## 2. PANTS

### Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma piemērošana un šā nolīguma pielikuma piemērošana

Gaisa transporta nolīguma noteikumi, kuru 2007. gada 25. un 30. aprīlī parakstīja Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Kopiena un tās dalībvalstis (turpmāk “gaisa transporta nolīgums”) un kurā grozījumi izdarīti ar protokolu, ar ko izdara grozījumus gaisa transporta nolīgumā un kuru Amerikas Savienotās Valstis un Eiropas Savienība un tās dalībvalstis parakstīja 2010. gada 24. jūnijā (turpmāk “protokols”), kas šajā tekstā iestrādāti kā atsauce, attiecas uz visām šā nolīguma pusēm, ievērojot šā nolīguma pielikumu. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Savienības dalībvalstis, lai saskaņā ar minēto nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi. Šā nolīguma pielikuma noteikumi ir neatņemama tā sastāvdaļa.

## 3. PANTS

### Nolīguma izbeigšana vai provizoriskas piemērošanas pārtraukšana

1. Gan ASV, gan Eiropas Savienība un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām trim pusēm par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai šā nolīguma provizorisku piemērošanu saskaņā ar 5. pantu.

Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta Starptautiskajai civilās aviācijas organizācijai (ICAO). Šis nolīgums vai tā provizoriskas piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika Starptautiskās gaisa transporta asociācijas (IATA) satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, visām pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Gan Islande, gan Norvēģija drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izstāties no šā nolīguma vai izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu saskaņā ar 5. pantu. Šāda paziņojuma eksemplārs vienlaikus jānosūta ICAO. Šāda izstāšanās vai provizoriskas piemērošanas izbeigšana stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika IATA satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums, ja vien paziņojums netiek atsaukts, nolīguma pusei, kas iesniegusi rakstisku paziņojumu, ASV, Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

3. Gan ASV, gan Eiropas Savienība un tās dalībvalstis drīkst jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisku kanālu starpniecību paziņot Islandei un Norvēģijai par tās lēmumu izbeigt šo nolīgumu vai izbeigt šā nolīguma provizorisku piemērošanu attiecībā uz Islandi vai Norvēģiju. Šāda paziņojuma eksemplāri vienlaikus jānosūta abām pārējām nolīguma pusēm un ICAO. Šāda nolīguma darbības vai nolīguma provizoriskas piemērošanas izbeigšana attiecībā uz Islandi un Norvēģiju stājas spēkā pusnaktī pēc Griničas laika IATA satiksmes sezonas beigās vienu gadu pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, ASV, Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm un pusei, kas saņēmusi paziņojumu, par to rakstiski vienojoties līdz šā laikposma beigām.

4. Attiecībā uz diplomātiskajām notām, kas paredzētas šajā pantā, Eiropas Savienības un tās dalībvalstu nosūtītās vai Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas nosūta vai attiecīgi saņem Eiropas Savienība.

5. Neskarot citus šā panta noteikumus, gadījumā, ja gaisa transporta nolīgums, kas grozīts ar protokolu, tiek izbeigts, vienlaikus tiek izbeigta arī šā nolīguma darbība.

## 4. PANTS

### Reģistrācija ICAO

Šo nolīgumu un visus tā grozījumus Eiropas Savienības Padomes Ģenerālsekretariāts reģistrē ICAO.

## 5. PANTS

### Provizoriska piemērošana

Līdz nolīgums stājas spēkā, puses piekrīt no tā parakstīšanas dienas to piemērot provizoriski, ciktāl to atļauj valsts tiesību akti. Ja gaisa transporta nolīgumu, kas grozīts ar protokolu, izbeidz saskaņā ar tā 23. pantu vai ja tiek izbeigta tā provizoriska piemērošana saskaņā ar tā 25. pantu, vai arī ja tiek izbeigta protokola provizoriska piemērošana saskaņā ar protokola 9. pantu, vienlaikus tiek izbeigta arī šā nolīguma provizoriska piemērošana.

## 6. PANTS

### Stāšanās spēkā

Šis nolīgums stājas spēkā atkarībā no tā, kas ir vēlāk:

1. dienā, kad stājas spēkā gaisa transporta nolīgums,
2. dienā, kad stājas spēkā protokols, un

3. vienu mēnesi pēc dienas, kad ar pēdējo diplomātisko notu ir pabeigta notu apmaiņa starp nolīguma pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

Šis diplomātisko notu apmaiņas nolūkā Eiropas Savienībai un tās dalībvalstīm adresētās diplomātiskās notas vai Eiropas Savienības un tās dalībvalstu nosūtītās notas nosūta vai attiecīgi saņem Eiropas Savienība. Eiropas Savienības un tās dalībvalstu diplomātiskajā notā vai diplomātiskajās notās ir iekļauti visu dalībvalstu paziņojumi, apstiprinot, ka ir pabeigtas to procedūras, kas vajadzīgas, lai šis nolīgums stātos spēkā.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo nolīgumu.

Sagatavots četros eksemplāros Luksemburgā un Oslo attiecīgi 2011. gada 16. un 21. jūnijā.

Latvijas Republikas vārdā  
Lelde Lice-Licīte,  
nolīguma

vēstniece,  
Latvijas Republikas  
Pastāvīgā pārstāvja  
Eiropas Savienībā vietniece

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvju  
parakstus apliecinājis

depozitārija pārstāvis  
A.Bioxareu-Carrera,  
ģenerāldirektors

Īpaši noteikumi attiecībā uz Islandi un Norvēģiju

Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi ar turpmākajiem grozījumiem attiecas uz visām šā nolīguma pusēm. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma noteikumi attiecas uz Islandi un Norvēģiju tā, it kā tās būtu Eiropas Savienības dalībvalstis, lai saskaņā ar minēto nolīgumu Islandei un Norvēģijai būtu visas dalībvalstu tiesības un pienākumi, ņemot vērā turpmāk izklāstīto.

1. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. panta 9. punktu izsaka šādā redakcijā:

“Teritorija” attiecībā uz Amerikas Savienotajām Valstīm nozīmē zemes platības (kontinentālā teritorija un salas), iekšējos ūdeņus un tās suverenitātē vai jurisdikcijā esošos teritoriālos jūras ūdeņus un attiecībā uz Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm – zemes platības (kontinentālā teritorija un salas), iekšējos ūdeņus un teritoriālos jūras ūdeņus, kur piemēro Eiropas Ekonomikas zonas līgumu saskaņā ar minētajā līgumā un jebkurā tā tiesības pārņemošā instrumentā paredzētajiem nosacījumiem, izņemot Lihtenšteinas Firstistes suverenitātē vai jurisdikcijā esošās zemes platības un iekšējos ūdeņus; šā nolīguma piemērošana Gibraltāra lidostai attiecīgi neskar Spānijas Karalistes un Apvienotās Karalistes juridisko nostāju domstarpībās par to, kā suverenitātē ir lidostas teritorija, un Gibraltāra lidostas neiekļaušanu Eiropas Savienības pasākumos aviācijas jomā, kas ir spēkā 2006. gada 18. septembrī dalībvalstu starpā saskaņā ar nosacījumiem ministru paziņojumā par Gibraltāra lidostu, par ko vienojās 2006. gada 18. septembrī Kordovā; un”.

2. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 23. līdz 26. pants neattiecas uz Islandi un Norvēģiju.

3. Protokola 9. un 10. pants neattiecas uz Islandi un Norvēģiju.

4. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. pielikuma 1. iedaļu papildina ar šādu tekstu:

“w. Islande: gaisa transporta nolīgums, kas parakstīts Vašingtonā, 1995. gada 14. jūnijā; kurā grozījumi izdarīti 2002. gada 1. martā, apmainoties ar notām; kurā grozījumi izdarīti 2006. gada 14. augustā un 2007. gada 9. martā, apmainoties ar notām.

x. Norvēģijas Karaliste: nolīgums attiecībā uz gaisa pārvadājumu pakalpojumiem, kas stājās spēkā ar notu apmaiņu Vašingtonā 1945. gada 6. oktobrī; kurā grozījumi izdarīti 1954. gada 6. augustā, apmainoties ar notām; kurā grozījumi izdarīti 1995. gada 16. jūnijā, apmainoties ar notām.”.

5. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. pielikuma 2. iedaļu izsaka šādā redakcijā:

“Neskarot šā pielikuma 1. iedaļu, apgabalos, kas nav ietverti šā nolīguma 1. panta “teritorijas” definīcijā, turpina piemērot nolīgumus, kas minēti šīs iedaļas e) apakšpunktā (Dānija un ASV), g) apakšpunktā (Francija un ASV), v) apakšpunktā (Apvienotā Karaliste un ASV) un x) apakšpunktā (Norvēģija un ASV), atbilstīgi tajos ietvertajiem nosacījumiem.”.

6. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 1. pielikuma 3. iedaļu izsaka šādā redakcijā:

“Neskarot šā nolīguma 3. pantu, ASV aviokompānijām nav piešķirtas tiesības sniegt vienīgi kravas pārvadājumu pakalpojumus, kas nav daļa no pakalpojuma, kurā tiek apkalpotas ASV, uz vai no vietām dalībvalstīs, izņemot uz vai no vietām Čehijas Republikā, Francijas Republikā, Vācijas Federatīvajā Republikā, Luksemburgas Lielhercogistē, Maltā, Polijas Republikā, Portugāles Republikā, Slovākijas Republikā, Islandē un Norvēģijas Karalistē.”.

7. Ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 2. pielikuma 3. pantu papildina ar šādu teikumu:

“Attiecībā uz Islandi un Norvēģiju tas ietver, bet ne tikai, Līguma par Eiropas Ekonomikas zonu 53., 54. un 55. pantu un Eiropas Savienības regulas, ar ko īsteno Līguma par Eiropas Savienības darbību 101., 102. un 105. pantu, kas iestrādāti Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, kā arī tā grozījumus.”.



8. Gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 4. punktu piemēro Islandei un Norvēģijai tiktāl, ciktāl saskaņā ar jebkādiem šeit izklāstītiem pielāgojumiem Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu ir iestrādāti attiecīgie Eiropas Savienības tiesību akti. Gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 4. punkta a) un b) apakšpunktā paredzētās tiesības Islande un Norvēģija varēs izmantot vienīgi gadījumā, ja attiecībā uz darbības ierobežojumu noteikšanu saistībā ar troksni Islandei un Norvēģijai atbilstīgi attiecīgiem Eiropas Savienības normatīvajiem aktiem, kas iekļauti Līgumā par Eiropas Ekonomikas zonu, piemēro pārraudzību, kas ir salīdzināma ar protokolu grozītā gaisa transporta nolīguma 21. panta 4. punktā paredzētajai pārraudzībai.

### **KOPIĢĀ DEKLARĀCIJA**

Amerikas Savienoto Valstu, Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas Karalistes pārstāvji ir apstiprinājuši, ka šā dokumenta – Gaisa transporta nolīguma starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk “nolīgums”) – tekstam ir jābūt autentiskam arī pārējās valodās, atbilstīgi paredzētajai kārtībai, vai nu vēstuļu apmaiņas veidā pirms nolīguma parakstīšanas, vai arī ar Apvienotās komitejas lēmumu pēc nolīguma parakstīšanas.

Šī kopīgā deklarācija ir nolīguma neatņemama sastāvdaļa.

**PAPILDNOLĪGUMS**  
**STARP EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM,**  
**NO VIENAS PUSES,**  
**ISLANDI, NO OTRAS PUSES,**  
**NORVĒGIJAS KARALISTI, NO TREŠĀS PUSES,**  
**PAR TO, KĀ PIEMĒROT GAISA TRANSPORTA NOLĪGUMU**  
**STARP AMERIKAS SAVIENOTAJĀM VALSTĪM, NO VIENAS PUSES,**  
**EIROPAS SAVIENĪBU UN TĀS DALĪBVALSTĪM, NO OTRAS PUSES,**  
**ISLANDI, NO TREŠĀS PUSES,**  
**UN NORVĒGIJAS KARALISTI, NO CETURTĀS PUSES**

**BEĻĢIJAS KARALISTE,**  
**BULGĀRIJAS REPUBLIKA,**  
**ČEHIJAS REPUBLIKA,**  
**DĀNIJAS KARALISTE,**  
**VĀCIJAS FEDERATĪVĀ REPUBLIKA,**  
**IGAUNIJAS REPUBLIKA,**  
**ĪRIJA,**  
**GRIEĶIJAS REPUBLIKA,**  
**SPĀNIJAS KARALISTE,**  
**FRANCIJAS REPUBLIKA,**  
**ITĀLIJAS REPUBLIKA,**  
**KIPRAS REPUBLIKA,**  
**LATVIJAS REPUBLIKA,**  
**LIETUVAS REPUBLIKA,**  
**LUKSEMBURGAS LIELHERCOGISTE,**  
**UNGĀRIJAS REPUBLIKA,**  
**MALTA,**  
**NĪDERLANDES KARALISTE,**  
**AUSTRIJAS REPUBLIKA,**  
**POLIJAS REPUBLIKA,**  
**PORTUGĀLES REPUBLIKA,**  
**RUMĀNIJA,**  
**SLOVĒNIJAS REPUBLIKA,**  
**SLOVĀKIJAS REPUBLIKA,**  
**SOMIJAS REPUBLIKA,**  
**ZVIEDRIJAS KARALISTE,**  
**LIELBRITĀNIJAS UN ZIEMEĻĪRIJAS APVIENOTĀ KARALISTE,**

Līguma par Eiropas Savienību un Līguma par Eiropas Savienības darbību puses un Eiropas Savienības dalībvalstis (turpmāk “dalībvalstis”),

un

EIROPAS SAVIENĪBA,

no vienas puses,

ISLANDE,

no otras puses,

un

NORVĒGIJAS KARALISTE (turpmāk “Norvēģija”),

no trešās puses,

ATZĪMĒJOT, ka Eiropas Komisija saskaņā ar Padomes lēmumu, ar ko Komisijai piešķir pilnvaras sākt sarunas, Eiropas Savienības un dalībvalstu vārdā risināja sarunas ar Amerikas Savienotajām Valstīm par gaisa transporta nolīgumu,

ATZĪMĒJOT, ka Gaisa transporta nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Kopienību un tās dalībvalstīm (turpmāk “gaisa transporta nolīgums”) parafēja 2007. gada 2. martā, parakstīja Briselē, 2007. gada 25. aprīlī un Vašingtonā, 2007. gada 30. aprīlī, un ka to provizoriski piemēro no 2008. gada 30. marta,

ATZĪMĒJOT, ka gaisa transporta nolīgumu grozīja ar protokolu, ar ko izdara grozījumus gaisa transporta nolīgumā starp Amerikas Savienotajām Valstīm un Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm (turpmāk “protokols”), kuru parafēja 2010. gada 25. martā un parakstīja Luksemburgā, 2010. gada 24. jūnijā,

ATZĪMĒJOT, ka Islande un Norvēģija, kas ar Eiropas Ekonomikas zonas līgumu kā pilnībā integrētas dalībnieces piedalās Eiropas vienotajā aviācijas tirgū, ir vienā dienā pievienojušās gaisa transporta nolīgumam, kas grozīts ar protokolu, noslēdzot nolīgumu starp Amerikas Savienotajām Valstīm, no vienas puses, Eiropas Savienību un tās dalībvalstīm, no otras puses, Islandi, no trešās puses, un Norvēģijas Karalisti, no ceturtās puses (turpmāk “nolīgums”), kurā iekļauts ar protokolu grozītais gaisa transporta nolīgums,

ATZĪSTOT, ka ir jānosaka procesuālā kārtība, lai vajadzības gadījumā nolemtu, kā īstenojami pasākumi atbilstīgi gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 21. panta 5. punktam,

ATZĪSTOT, ka turklāt ir jānosaka procesuālā kārtība Islandes un Norvēģijas dalībai Apvienotajā komitejā, kas izveidota saskaņā ar 18. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, un arbitrāžas procesos, kas paredzēti šā paša gaisa transporta nolīguma, kas grozīts ar protokolu, 19. pantā.

Šai procesuālajai kārtībai ir jānodrošina vajadzīgā sadarbība, informācijas plūsma un apspriešanās pirms Apvienotās komitejas sēdēm, kā arī konkrētu gaisa transporta nolīguma noteikumu īstenošana, jo īpaši attiecībā uz aviācijas un lidojumu drošību, satiksmes tiesību piešķiršanu un atsaukšanu, kā arī valsts atbalstu,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

## 1. PANTS

### Paziņošana

Ja Eiropas Savienība un tās dalībvalstis nolemj izbeigt nolīgumu saskaņā ar šā nolīguma 3. pantu vai pārtraukt tā provizorisku piemērošanu, vai atsaukt paziņojumus šajā sakarā, pirms ar diplomātisko kanālu palīdzību par to paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm, Komisija nekavējoties dara to zināmu Islandei un Norvēģijai. Islande un/vai Norvēģija arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu šādu lēmumu.

## 2. PANTS

### Satiksmes tiesību atcelšana

Lēmumu neatļaut citas puses aviokompānijām veikt papildu lidojumus vai iekļūt jaunos tirgos atbilstīgi nolīgumam un paziņot par to Amerikas Savienotajām Valstīm, kā arī lēmumu piekrist šādu lēmumu atcelt, ievērojot 21. panta 5. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, pieņem Padome Eiropas Savienības un tās dalībvalstu vārdā, lemjot vienprātīgi, saskaņā ar attiecīgiem Līguma noteikumiem, un Islande un Norvēģija. Padomes priekšsēdētājs, rīkojoties Eiropas Savienības un tās dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas vārdā, šādu lēmumu attiecīgi paziņo Amerikas Savienotajām Valstīm.

## 3. PANTS

### Apvienotā komiteja

1. Apvienotajā komitejā, kas izveidota atbilstīgi 18. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, Eiropas Savienību, dalībvalstis, Islandi un Norvēģiju pārstāv Komisijas, dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas pārstāvji.

2. Ar Eiropas Savienības, dalībvalstu, Islandes un Norvēģijas nostāju Apvienotajā komitejā iepazīstina Komisija, izņemot jomas, kas Eiropas Savienībā ir vienīgi dalībvalstu kompetencē; šādā gadījumā ar to attiecīgi iepazīstina Padomes prezidentūra vai Komisija, Islande un/vai Norvēģija.

3. Islandes un Norvēģijas nostāju Apvienotajā komitejā jautājumos, uz kuriem attiecas 14. vai 20. pants gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, vai jautājumos, kam nav vajadzīga tāda lēmuma pieņemšana, kuram ir tiesiskas sekas, pieņem Komisija, vienojoties ar Islandi un Norvēģiju.

4. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Islandes un Norvēģijas nostāju pieņem Islande un Norvēģija pēc Komisijas priekšlikuma.

5. Attiecībā uz citiem Apvienotās komitejas lēmumiem jautājumos, kas neskar Eiropas Ekonomikas zonas līgumā iekļautās regulas un direktīvas, Islandes un Norvēģijas nostāju pieņem Islande un Norvēģija, vienojoties ar Komisiju.

6. Komisija veic atbilstošus pasākumus, lai nodrošinātu Islandes un Norvēģijas pilnīgu dalību jebkurās ar sadarbību, apspriešanu vai lēmumu pieņemšanu saistītās sanāksmēs ar dalībvalstīm un piekļuvi attiecīgai informācijai, gatavojoties Apvienotās komitejas sanāksmēm.

## 4. PANTS

### Arbitrāža

1. Komisija pārstāv Eiropas Savienību, dalībvalstis, Islandi un Norvēģiju arbitrāžas procesos saskaņā ar 19. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

2. Vajadzības gadījumā Komisija veic pasākumus, lai nodrošinātu Islandes un Norvēģijas iesaistīšanos arbitrāžas procesu sagatavošanā un koordinēšanā.

3. Ja Padome nolemj pārtraukt priekšrocību piemērošanu saskaņā ar 19. panta 7. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, par šādu lēmumu paziņo Islandei un Norvēģijai. Islande un/vai Norvēģija arī nekavējoties paziņo Komisijai par jebkādu šādu pieņemto lēmumu.

4. Par jebkuriem citiem atbilstīgiem pasākumiem, kas jāveic saskaņā ar 19. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, jautājumos, kas Eiropas Savienībā ir Savienības kompetencē, lēmumu pieņem Komisija, kurai palīdz īpaša komiteja, kuru veido Padomes izraudzīti dalībvalstu pārstāvji, kā arī Islandes un Norvēģijas pārstāvji.

## 5. PANTS

### Informācijas apmaiņa

1. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par jebkuru lēmumu atteikt, atsaukt, apturēt vai ierobežot atļaujas Amerikas Savienoto Valstu aviokompānijai, ko tās pieņēmušas saskaņā ar 4. vai 5. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu pieņemtu lēmumu.

2. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par visiem pieprasījumiem vai paziņojumiem, ko tās ir nosūtījušas vai saņēmušas atbilstīgi 8. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

3. Islande un Norvēģija nekavējoties informē Komisiju par visiem pieprasījumiem vai paziņojumiem, ko tās ir nosūtījušas vai saņēmušas atbilstīgi 9. pantam gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu. Komisija arī nekavējoties informē Islandi un Norvēģiju par jebkuru šādu dalībvalstu nosūtītu vai saņemtu pieprasījumu vai paziņojumu.

## 6. PANTS

### Valdības subsīdijas un atbalsts

1. Ja Islande vai Norvēģija uzskata, ka subsīdijas vai atbalsts, kā piešķiršanu apsvērusi vai ko piešķirusi valsts struktūra Amerikas Savienoto Valstu teritorijā, nelabvēlīgi ietekmēs konkurētspēju, kā minēts 14. panta 2. punktā gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu, tā par šo jautājumu informē Komisiju. Ja līdzvērtīgu problēmu Komisijai ir paziņojusi dalībvalsts, arī Komisija par to paziņo Islandei un Norvēģijai.

2. Komisija, Islande un Norvēģija var vērsties pie šādas struktūras vai pieprasīt sasaukt Apvienoto komiteju, kas izveidota saskaņā ar 18. pantu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

3. Komisija, Islande un Norvēģija nekavējoties informē viena otru, ja Amerikas Savienotās Valstis pie tām ir vērsušās saskaņā ar 14. panta 3. punktu gaisa transporta nolīgumā, kas grozīts ar protokolu.

## 7. PANTS

### Papildnolīguma izbeigšana vai provizoriskas piemērošanas pārtraukšana

1. Jebkura puse var jebkurā brīdī rakstiski ar diplomātisko kanālu starpniecību paziņot pārējām pusēm par tās lēmumu izbeigt šo papildnolīgumu vai beigt to piemērot provizoriski. Šis papildnolīgums tiek izbeigts vai tā provizoriskas piemērošanas darbība beidzas pusnaktī pēc Griničas laika sešus mēnešus pēc dienas, kad iesniegts rakstisks paziņojums par izbeigšanu vai par provizoriskas piemērošanas pārtraukšanu, ja vien paziņojums netiek atsaukts, pusēm par to vienojoties līdz šā laikposma beigām.

2. Neskarot citus šā panta noteikumus, ja nolīgums vai tā provizoriska piemērošana tiek pārtraukta, arī šis papildnolīgums vai tā provizoriskas piemērošanas darbība tiek izbeigta.

## 8. PANTS

### Pagaidu piemērošana

Līdz šis papildnolīgums stājas spēkā atbilstīgi 9. pantam, puses vienojas to piemērot provizoriski kārtā, ciktāl to atļauj pušu valsts tiesību akti, no šā papildnolīguma parakstīšanas dienas vai no nolīguma 5. pantā paredzētā datuma, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

## 9. PANTS

### Stāšanās spēkā

Šis papildnolīgums stājas spēkā vai nu a) vienu mēnesi pēc pēdējās notas datuma diplomātisko notu apmaiņā starp pusēm, apliecinot, ka ir pabeigtas visas nepieciešamās procedūras, lai šis papildnolīgums stātos spēkā, vai b) nolīguma spēkā stāšanās dienā, atkarībā no tā, kas ir vēlāk.

TO APLIECINOT, attiecīgi pilnvarotas personas ir parakstījušas šo papildnolīgumu.

Sagatavots trīs eksemplāros Luksemburgā un Oslo attiecīgi 2011. gada 16. un 21. jūnijā angļu, bulgāru, čehu, dāņu, franču, grieķu, igauņu, islandiešu, itāļu, latviešu, lietuviešu, maltiešu, holandiešu, norvēģu, poļu, portugāļu, rumāņu, slovāku, slovēņu, somu, spāņu, ungāru, vācu un zviedru valodā, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Latvijas Republikas vārdā  
Lelde Līce-Līcīte,  
nolīguma  
vēstniece,  
Latvijas Republikas  
Pastāvīgā pārstāvja  
Eiropas Savienībā vietniece

Līgumslēdzēju Pušu pārstāvju  
parakstus apliecinājis

depozitārija pārstāvis  
A.Bioxareu-Carrera,  
ģenerāldirektors

Saeima ir pieņēmusi un Valsts  
prezidents izsludina šādu likumu:

## **270. 163L/11 Grozījums Sabiedriskā transporta pakalpojumu likumā**

Izdarīt Sabiedriskā transporta pakalpojumu likumā (Latvijas Republikas Saeimas un Ministru Kabineta Ziņotājs, 2007, 15.nr.; 2008, 24.nr.; 2009, 15.nr.; Latvijas Vēstnesis, 2009, 193.nr.; 2010, 206.nr.) šādu grozījumu:

Papildināt pārejas noteikumus ar 20.punktu šādā redakcijā:

“20. Šā likuma 11.panta pirmās daļas 3.punktu nepiemēro, kompensējot pārvadātājam ar sabiedriskā transporta pakalpojumu sniegšanu saistītos zaudējumus par 2011.gadu.”

Likums Saeimā pieņemts 2012.gada 13.septembrī.

*Valsts prezidenta vietā  
Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 25.septembrī

---

*Publikācija “Latvijas Vēstnesī” 25.09.2012., Nr.151.*

## 271. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 13.septembra sēdē ievēlējusi deputātu **Andreju Klementjevu** Saeimas Publisko izdevumu un revīzijas komisijā.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 13.septembrī

## 272. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 13.septembra sēdē atsaukusi deputātu **Dzintaru Kudumu** no Saeimas Budžeta un finanšu (nodokļu) komisijas un ievēlējusi viņu Saeimas Tautsaimniecības, agrārās, vides un reģionālās politikas komisijā.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 13.septembrī

## 273. Paziņojums

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 6.septembra sēdē atsaukusi deputātu **Dzintaru Rasnaču** no Saeimas Juridiskās komisijas un ievēlējusi viņu Saeimas Aizsardzības, iekšlietu un korupcijas novēršanas komisijā.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 6.septembrī

## 274. Paziņojums

Par Latvijas pilsoņu kolektīvā iesnieguma “Atbildība par Saeimas deputāta zvēresta laušanu” turpmāko virzību

Daru zināmu, ka Saeima šā gada 6.septembra sēdē nolēmusi:

- 1) nodot 13 854 Latvijas pilsoņu kolektīvo iesniegumu “Atbildība par Saeimas deputāta zvēresta laušanu” tālākai izvērtēšanai Tieslietu ministrijai;
- 2) uzdot Tieslietu ministrijai līdz 2012.gada 1.novembrim sagatavot un iesniegt Saeimā izvērtējumu par deputātu svinīgā solījuma (zvēresta) regulējumu 27 Eiropas Savienības dalībvalstīs.

*Saeimas priekšsēdētāja S.Āboltiņa*

Rīgā 2012.gada 6.septembrī